

## وصف المقرر

### المرحلة الرابعة – الترجمة الأدبية

يوفّر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد/ كلية اللغات	١. المؤسسة التعليمية
اللغة الروسية	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة الأدبية	٣. اسم / رمز المقرر
٣ ساعات أسبوعياً	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
64	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
2020/12/6	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر

١- معرفة مسنوى الطالب في معرفة قواعد اللغتين العربية والروسية

٢- تنمية قدرات الطالب في فن الترجمة

٣- مساعدة الطالب في استخدام ذخيرة المفردات في اللغتين

٤- تطوير مواهب الطالب في صياغة الترجمة الأدبية المميزة

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

**أ- الأهداف المعرفية**

أ1- تنمية استخدام خزين المفردات لدى الطالب

أ2- ادراك النص المطلوب ترجمته

أ3- اضفاء اللحمة الفنية في النص الجديد

أ4- الحفاظ على روحية النص الاصلي

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

ب 1 - تعلم الطالب الاستفادة من معرفته باللغتين

ب 2 - تشجيع الطالب على ترجمة نصوص أدبية مختلفة المستوى

ب 3 - حث الطالب على الاستعانة بالقاميس واستعمالها

ب 4- حث الطالب على اظهار قابلياتهم الترجمية امام اقرانهم

**طريق التعليم والتعلم**

ترجمة نصوص مختلفة من نثر وشعر وادب الأطفال

**طريق التقييم**

امتحانات سريعة وآخرى شهرية وامتحان نهاية السنة

**ج- الأهداف الوجدانية والقيمية**

ج 1- تعليم الطالب كيفية الاستفادة من معارفهم اللغوية في تكوين نص أدبي

ج 2- الاطلاع على نصوص أدبية مختلفة

ج 3- تنمية قدرات الطالب في فهم النصوص الأجنبية

-4

**طرائق التعليم والتعلم**

مشاركة الطالب داخل القاعة في ترجمة النص

تقدير وتنوّق النصوص الأدبية

**طرائق التقييم**

امتحانات أسبوعية وشهرية وامتحان نهاية السنة

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقلة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

1- د1- تادية المهام المكلف بها الطالب في الوقت المحدد.

د2- حث العمل كفريق.

د3- حث الطلبة على عدم تكرار الأخطاء.

د4- الاستفادة من خدمة الانترنت لمتابعة الاصدارات الأدبية الحديثة

١٠. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	3 ساعات	ترجمة نص ثري	قصة (مزحة) للكاتب انطون تشيخوف (1)	مفردات جديدة	
2	3 ساعات	ترجمة نص ثري	قصة (مزحة) للكاتب انطون تشيخوف(2)	مفردات جديدة	
3	3 ساعات	ترجمة نص ثري	قصة (مزحة) للكاتب انطون تشيخوف (3)	مفردات جديدة	
4	3 ساعات	ترجمة قصص اطفال	الثعلب والذئب (1)	مفردات جديدة	
5	3 ساعات	ترجمة قصص اطفال	الثعلب والذئب (2)	مفردات جديدة	
6	3 ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر سيركي يسینن(1)	مفردات جديدة	
7	3 ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر سيركي يسینن(2)	مفردات جديدة	
8	3 ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر سيركي يسینن(3)	مفردات جديدة	
9	3 ساعات	ترجمة ادب اجنبي	قصة المطبخ للكاتبة اليابانية باناناسو يتو(1)	مفردات جديدة	
10	3 ساعات	ترجمة ادب اجنبي	قصة المطبخ للكاتبة اليابانية بانانا سويتو(2)	مفردات جديدة	
11	3 ساعات	ترجمة قصص	قصص قصيرة للكاتب ايفان بون(1)	مفردات جديدة	

	مفردات جديدة	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن (2)	ترجمة قصص	3 ساعات	12
	مفردات جديدة	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن (3)	ترجمة قصص	3 ساعات	13
	مفردات جديدة	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن(4)	ترجمة قصص	3 ساعات	14
		امتحان الفصل الاول			15
	مفردات جديدة	الشاعر رسول حمزاتوف (1)	ترجمة قصائد	3 ساعات	16
	مفردات جديدة	الشاعر رسول حمزاتوف (2)	ترجمة قصائد	3 ساعات	17
	مفردات جديدة	الشاعر رسول حمزاتوف(3)	ترجمة قصائد	3 ساعات	18
	مفردات جديدة	قصص للكاتب اسحاق بابيل (1)	ترجمة نص ثري	3 ساعات	19
	مفردات جديدة	قصص للكاتب اسحاق بابيل (2)	ترجمة نص ثري	3 ساعات	20
	مفردات جديدة	قصص للكاتب اسحاق بابيل (3)	ترجمة نص ثري	3 ساعات	21
	مفردات جديدة	قصص للكاتب اسحاق بابيل (4)	ترجمة نص ثري	3 ساعات	22
	مفردات جديدة	امثال وحكم روسية 1	ترجمة نثر	3 ساعات	23
	مفردات جديدة	امثال وحكم روسية(2)	ترجمة نثر	3 ساعات	24
	مفردات جديدة	امثال وحكم روسية(3)	ترجمة نثر	3 ساعات	25

	مفردات جديدة	ترجمة القرآن الكريم(1)	ترجمة مقارنة	3 ساعات	26
	مفردات جديدة	ترجمة القرآن الكريم(2)	ترجمة مقارنة	3 ساعات	27
	مفردات جديدة	ترجمة القرآن الكريم(3)	ترجمة مقارنة	3 ساعات	28
	مفردات جديدة	ترجمة القرآن الكريم (4)	ترجمة مقارنة	3 ساعات	29
		امتحان الفصل الثاني			30
		مراجعة عامة للمواد الدراسية			31
		امتحان نهاية السنة			32

#### ١١. البنية التحتية

مختارات من مؤلفات الكتاب الروس	١- الكتب المقررة المطلوبة
بعض القواميس اللغوية	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
-Как Гоголь совместил в своих произведениях юмор и фантазию	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ، .... )
اختيار مواضع تصلح ان تكون مادة ترجمية وغير موجودة في الكتب	ب- المراجع الالكترونية، موقع الانترنت ....

#### ١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي

بما ان المادة المقرر جديدة فلا بد من وضع مقرر رسمي منهجي ثابت يعتمد على الاختيارات المذكورة اعلاه.
--

